

Таким образом, работа с компьютером помогает оптимизировать процесс обучения, разнообразить подходы к преподаванию русского языка как иностранного и ускорить реализацию коммуникативной, образовательной и воспитательной целей обучения.

О НЕКОТОРЫХ СТРАТЕГИЧЕСКИХ ПРИЕМАХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Н.Л. Макаренко

Белорусский государственный университет

Любая стратегия, используемая для освоения иностранного языка, основывается на опорных элементах, которые участвуют в процедуре получения «выводного» знания, необходимого для восприятия языка, овладения и пользования языком. «Выводное» знание указывает путь к определению значения слова или высказывания и базируется на так называемых языковых ключах в сочетании с экстралингвистическими знаниями. Можно говорить о трех видах таких ключей.

К первому виду относятся *контекстуальные ключи*. Это и отдельное слово из близлежащего контекста, сам контекст, его часть за пределами предложения и текст целиком. Кроме того, и что важно, к контекстуальным ключам относятся знания о мире. Второй вид – *внутриязыковые ключи* – лежит в плоскости фонологии и орфографии, морфологии, словообразования, а также синтаксиса предложения. *Межъязыковые ключи* как третий вид дают общее представление о происхождении слова по линии первого языка или другого известного обучаемому языку и, как и внутриязыковые, связаны с фонологией и орфографией, морфологией, семантикой.

Разнообразные виды ключей могут использоваться и для ориентации в структуре предложения, и для понимания целого текста. Однако при универсальности таких опор их выбор ограничен: одни и те же ключи могут играть разную роль в разных языках: например, для одних важен порядок слов, для других – морфологическая согласованность и т. п.

Эксперименты показали, что, применяя обычные для родного языка ключи и обнаруживая при этом их несоответствие в изучаемом языке, обучаемые используют универсальные опоры на значение при интерпретации предложений. Для иностранцев «идентификация значения незнакомого иноязычного слова протекает во многом так же, как при встрече с неологизмом в родном языке» [1, с. 154]. Внимание акцентируется на феномене внутренней формы и на используемых при этом опорных элементах.

Уяснить значение неизвестной лексической единицы путем расчленения ее на знакомые элементы – универсальный процесс, о чем свидетельствуют и факты детского этимологизирования, и народной этимологии, и идентификации значения словесных новообразований в родном языке, а также восприятия слов иностранного языка. Рассматривая внутреннюю форму с точки зрения языковой личности, можно считать индивидуальной внутренней формой языковой единицы те опоры, с помощью которых человек «присваивает» определенную языковую единицу, «делает ее достоя-

нием собственного лексикона, извлекает смысл из языковой оболочки, перекодирует сообщение на язык личностных смыслов» [2, с. 49].

Применение идентификационных опор при овладении иностранным языком можно проследить на материале слов, содержащих латинские морфемы. Некоторые иностранные студенты оперируют звуковой формой слова в соответствии с правилами чтения английских слов, что мешает им опознавать хорошо знакомые латинские морфемы и лишает возможности опираться на содержащие такие морфемы русские слова. Сочетание озвучивания слов с неверным членением на морфемы, с опорой на способность одновременно учитывать словообразовательные модели разных языков, а также с ориентацией на сходные по звучанию или написанию слова родного языка приводит к результатам, далеким от идентификации предъявленных слов.

Между тем при овладении стилями и подстилями языка в дополнение к универсальным стратегиям можно назвать специфические стратегии транслитерации, «расшифровки» воспринимаемого слова, а также опоры на ситуацию, в которой слово встречалось ранее.

Межъязыковые ключи направлены на определение степени межъязыкового сходства лексических единиц с позиций индивида и на обнаружение специфики взаимодействия таких единиц. Идентификация степени близости значения слов с позиций системы родного и иностранного языка трактуется как основание для межъязыкового переноса, при этом внимание акцентируется на субъективно-значимых признаках значения коррелирующих слов в двух языках.

Кроме того, можно выделить стратегии идентификации иноязычных фразеологических единиц, а также стратегии знаковой перекодировки в процессах перевода, адаптивную и резистивную, трактующиеся некоторыми лингвистами как две основные стратегии межкультурного общения.

Литература

1. Залевская, А. А., Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – М. : Рос. гос. гум. ун-т, 1999. – 253 с.
2. Леонтьев, А. А., Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл; СПб. : Лань, 2003. – 134 с.

КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ, ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПО СИСТЕМЕ «3+3»

Н.Е. Мина, С.М. Яковлев

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

В Витебском государственном университете им. П.М. Машерова накоплен определенный опыт работы с китайскими студентами, обучающимися по системе «3+3» по специальностям художественного и музыкального профилей. Основной курс РКИ в течение трех лет изучается в КНР на базе Хух-Хотоского профессионального института, с которым заключен договор о сотрудничестве и обучении студентов по интегрированным планам и